

# LU GUANG



## DÉVELOPPEMENT ET POLLUTION

Sortie exsangue de la Révolution culturelle, la Chine est devenue en l'espace de trois décennies la deuxième puissance économique mondiale. Ce développement sans précédent a entraîné une augmentation considérable de la consommation d'énergie, et par conséquent de la pollution.

Certaines entreprises déversent leurs eaux industrielles usées non traitées directement dans les rivières pendant que d'autres libèrent des gaz toxiques dans l'atmosphère, contaminant ainsi l'air et l'eau, les terres agricoles et les pâturages. Au cours des dix dernières années, certaines entreprises polluantes ont été délocalisées des zones côtières de l'est vers l'ouest et l'intérieur du pays. La pollution jusque-là locale s'est alors étendue à ces régions et a atteint des seuils de plus en plus critiques.

Bien que le ministère de l'Environnement ait exigé la fermeture d'un grand nombre de petites entreprises polluantes, les pratiques illégales perdurent. Certaines entreprises déchargent leurs déchets la nuit; d'autres enterrent les canalisations d'eaux usées sous le lit des rivières; d'autres encore construisent de grands bassins d'évaporation pour stocker les eaux usées toxiques, ce qui contamine les nappes phréatiques.

Désormais, l'exploitation des minerais tels que le charbon et le fer se fait non plus dans des mines souterraines mais dans des mines à ciel ouvert, beaucoup plus destructrices pour l'environnement. Les prairies sont peu à peu réduites à l'état de déserts, les éleveurs sont privés de pâturages, tandis que les agriculteurs perdent leurs terres arables et sont obligés d'aller faire leur vie ailleurs, parfois même à l'étranger. Les brouillards toxiques causés par les poussières de charbon et les vents de sable entraînent la fermeture des écoles et des autoroutes, le retard ou l'annulation de vols, et une augmentation constante des hospitalisations pour des problèmes respiratoires. La contamination des aliments et de l'eau potable a fait apparaître des «villages du cancer», où la proportion de personnes malades franchit des niveaux alarmants.

En Chine, la pollution de l'environnement est une véritable menace pour la population.

***Lu Guang***

Commissaire d'exposition : Jean Loh



Travail dans la poussière. Les industries grandes consommatrices d'énergie et très polluantes ont dû quitter l'est du pays pour s'installer dans les régions centrales et occidentales. Wuhai, Mongolie-Intérieure, 2006.  
*Men at work in the dust. Energy-intensive, polluting industry has been transferred from the east to the central and western regions. Wuhai, Inner Mongolia, 2006.*

© Lu Guang

# DEVELOPMENT AND POLLUTION

After the Cultural Revolution, in the space of just three decades, China became the second largest economy in the world, and such unprecedented growth caused a considerable increase in both energy consumed and pollution.

Some industrial plants discharge untreated industrial wastewater into rivers, others emit toxic gases into the atmosphere, contaminating the air and water, farmland and pastureland. Over the past ten years, certain companies have moved from the eastern coastal areas to central or western regions, extending the pollution even further, and it has reached critical levels.

The Ministry for the Environment has shut down many of the smaller companies causing pollution, but some have continued illegal practices such as discharging waste at night, burying drainage pipes beneath riverbeds, or storing toxic wastewater in large evaporation ponds which in turn contaminate the groundwater.

Minerals such as coal and iron are no longer mined underground, but come from open-pit mines that destroy the environment. Grassland has turned to desert; animal farmers have nowhere to graze their stock, while crop farmers have lost their arable land and have had to move, sometimes to another country. In a smog of toxic coal dust, schools are closed, flights are delayed and canceled, highways shut, and more and more people suffering from respiratory disease have been admitted to hospital. Food and drinking water are contaminated, and communities with a high prevalence of disease are now known as "cancer villages."

Here environmental pollution is not a theory. In China it is a very real danger and threat to the people.

***Lu Guang***

Exhibition curated by: **Jean Loh**



**PHOTO #1**

Travail dans la poussière. Les industries grandes consommatrices d'énergie et très polluantes ont dû quitter l'est du pays pour s'installer dans les régions centrales et occidentales. Wuhai, Mongolie-Intérieure, 2006.

*Men at work in the dust. Energy-intensive, polluting industry has been transferred from the east to the central and western regions. Wuhai, Inner Mongolia, 2006.*

© **Lu Guang**

Li Mingzhu a un champ de maïs près des fonderies de plomb et de zinc Tengda. Les concentrations de métaux lourds dans les sols sont si élevées qu'il n'a pas eu de récolte l'année dernière. Village de Jinjiling, comté de Jiahe, province du Hunan, mars 2010.

*Farmer Li Mingzhu has a cornfield near Tengda lead and zinc smelters. The soil has high concentrations of heavy metals and last year's crop produced no grain. Jinjiling village, Jiahe County, Hunan Province. March 2010.*

© **Lu Guang**

